

Дубовицкая Мария Анатольевна

ФГАОУ ВО «Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации»,

преподаватель кафедры английского языка № 3, к.ф.н.

**Лингволитературные и лингвистические методы выявления
идентичности в англо-арабском художественном дискурсе**

Вопрос связи языка и идентичности поднимается на протяжении нескольких десятилетий в связи с усложнением социокультурной реальности и миграционными процессами. Стоит рассмотреть такие явления, как идентичность, язык и этничность в калейдоскопическом взаимодействии с целью определить некоторые трансформации и модификации в общекультурном потоке. Англо-арабский литературный дискурс является примером кросс-культурного перекрестка ценностей и взглядов, отражение которых непременно находится в различных формах вербального и невербального взаимодействия.

Тема и материал исследования диктуют применения междисциплинарного подхода, совмещающая лингволитературный, лингвостилистический и лингвоимагологический планы. Выделение мотивов и лейтмотивов в художественных текстах позволило сконцентрироваться на культурно-значимых и философских моментах в жизни иммигранта, что в дальнейшем определило подход к исследованию процесса самоидентификации и образа себя (автообраза).

Для наблюдения за языковыми процессами, а также самоидентификацией мигрантов интеллектуалов в диахронии были взяты художественные тексты начала XX века (Амин ар-Рейхани «Книга Халида») и произведения современной мультикультурной литературы (Хишам Матар «Анатомия исчезновения», «В мире мужчин»; Диана Абу-Джабер «Аравийский джаз»).

Для понимания социокультурных и психологических аспектов был взят лингволитературный метод выделения мотивов и лейтмотивов в тексте, который позволяет сконцентрировать внимание на отдельных отрывках текста, максимально насыщенных с точки зрения текстовых смыслов. Метод наблюдения и анализ иноязычных вкраплений и языковых ошибок позволяют оценить роль языка в жизни иммигранта первого и второго поколений.

В ходе исследования было выявлено совпадение некоторых мотивов в ранних и современных текстах (мотив природы, путешествия, женской судьбы), однако изменилась их тональность и стилистическая окрашенность. Что касается иноязычных вкраплений, то их частота в современных текстах уменьшилась по сравнению с более ранними текстами, однако их эмотивность возросла: в художественном произведении они выступают индикаторами эмоционально-насыщенных участков текста. Также появились намеренные грамматические ошибки персонажей, что говорит о слабеющей связи идентичности и языка. Язык уже не рассматривается как неотъемлемый компонент самоидентификации у мигрантов. На передний план выступают более сложные феномены, характерные для лиминальной (переходной) идентичности.

В силу того, что языковые процессы не являются спонтанными в литературном творчестве, то можно говорить о языковом преломлении в тексте основных идей и мыслей автора посредством лингвокреативного творчества. Поэтому лингвостилистический анализ является важным инструментом в понимании текста и осмыслении его импликаций.

Язык художественной литературы можно рассматривать в качестве авторской рефлексии, требующий комплексного подхода для исследования как лингвистических, так и экстралингвистических феноменов.